

In het nummer 0  
basisovereenkomst van  
17  
1  
1947  
sa  
b  
1947

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1951 No. 52

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Thailand betreffende luchtdiensten tussen haar onderscheiden grondgebieden, met Bijlage; Bangkok, 18 Juli 1947.*

B. TEKST

De tekst is bekend gemaakt bij Koninklijk besluit van 12 Juli 1948 en afgedrukt in *Staatsblad* no. I 239.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands is afgedrukt in *Staatsblad* no. I 239.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst is ingevolge artikel 12 op 18 Juli 1947 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Op grond van artikel 8, lid 2, van de Overeenkomst is de Bijlage bij notawisseling van 22 Februari en 27 Maart 1951, Bangkok, door een nieuwe Bijlage vervangen met ingang van 27 Maart 1951. Tekst en vertaling van deze notawisseling luiden als volgt:

I

No. 913

Bangkok, 22nd. February 1951.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of the 26th July 1950 no. 13120/2493 concerning the Annex of the Air Services Agreement between the Netherlands and Thailand.

As a result of subsequent verbal negotiations the Annex to this Agreement was amended and I am instructed to advise Your Excellency that in its present form as given hereunder the Annex is acceptable to Her Netherlands Majesty's Government.

## ANNEX

to the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand, relating to air services between their respective territories.

A. Airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Amsterdam on the following routes:

1. Thailand to Amsterdam and thence to Great Britain and the United States of America and beyond via intermediate points in both directions.
2. Thailand to Amsterdam and thence to Scandinavia and beyond via intermediate points in both directions.

B. Airlines designated by the Government of the Netherlands, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Bangkok on the following routes:

1. The Netherlands to Bangkok and thence to Indonesia and beyond via intermediate points in both directions.
2. The Netherlands to Bangkok and thence to Indo-China and China and beyond via intermediate points in both directions.

C. Any or all points on the routes specified in this Annex may at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

D. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following paragraph.

E. Tariffs to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them and shall have regards to relevant tariffs adopted by the International Air Transport Association. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

If His Thai Majesty's Government could officially agree to these provisions, I would suggest that this note together with Your Excellency's reply in the above indicated sense constitute the exchange of notes required by Article 8 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. D'ANSEMBOURG,  
*Minister of the Netherlands.*

To His Excellency Nai WORAKAN BANCHA,  
*Minister of Foreign Affairs,*  
*Bangkok.*

---

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5995/2494

27th March, 1951.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge, with thanks, the receipt of Your Excellency's note No. 913 dated the 22nd February 1951 on the subject of the amendment of the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Netherlands relating to Air Services signed at Bangkok on the 18th July 1947, the amended provisions of the said Annex being as follows:

#### ANNEX (Zoals in No. I)

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government agrees to the provisions stated above and that this note together with Your Excellency's note under reply constitute the exchange of notes required by Article 8 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(s.) WORAKAN BANCHA,  
*Minister of Foreign Affairs.*

*His Excellency*  
Count DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG,  
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary*  
*of the Netherlands,*  
*Bangkok.*

No. 913.

Bangkok, 22 Februari 1951.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uwer Excellentie's nota No. 13120/2493 dd. 26 Juli 1950 betreffende de Bijlage bij de Luchtvaartovereenkomst tussen Nederland en Thailand.

Als resultaat van latere mondelinge onderhandelingen werd de Bijlage bij deze Overeenkomst gewijzigd en ik heb opdracht Uwer Excellentie mede te delen, dat in haar huidige vorm zoals hieronder aangegeven de Bijlage voor Harer Majesteit's Regering aanvaardbaar is.

#### BIJLAGE

bij de Overeenkomst tussen de Nederlandse Regering en de Regering van het Koninkrijk Thailand betreffende luchtdiensten tussen haar onderscheiden gebieden.

A. Aan luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Regering van het Koninkrijk Thailand, welke op grond van deze Overeenkomst zijn gemachtigd, worden de rechten verleend van overvliegen en van landingen voor niet-commerciële doeleinden, alsmede het recht om in internationaal verkeer passagiers, lading en post op te nemen en af te zetten te Amsterdam op de volgende routes:

1. Thailand naar Amsterdam en vandaar naar Groot-Britannië en de Verenigde Staten van Amerika en verder via tussenliggende punten in beide richtingen.

2. Thailand naar Amsterdam en vandaar naar Scandinavië en verder via tussenliggende punten in beide richtingen.

B. Aan luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Nederlandse Regering, welke op grond van deze Overeenkomst zijn gemachtigd, worden de rechten verleend van overvliegen en van landingen voor niet-commerciële doeleinden, alsmede het recht om in internationaal verkeer passagiers, lading en post op te nemen en af te zetten te Bangkok op de volgende routes:

1. Nederland naar Bangkok en vandaar naar Indonesië en verder via tussenliggende punten in beide richtingen.

2. Nederland naar Bangkok en vandaar naar Indo-China en China en verder via tussenliggende punten in beide richtingen.

C. Enige of alle punten op de in de Bijlage omschreven routes mogen naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op enige of alle vluchten worden wegelaten.

D. De tarieven van elke overeengekomen dienst zullen op een redelijk peil worden vastgesteld, waarbij rekening gehouden zal worden met alle ter zake dienende factoren met inbegrip van exploitatie-

kosten, een redelijke winstmarge, bijzondere kenmerken van de dienst (zoals normen van snelheid en accomodatie) en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen voor ongeacht welk deel van de omschreven route. Deze tarieven zullen worden vastgesteld in overeenstemming met de volgende alinea.

E. De door de luchtvaartmaatschappijen te berekenen tarieven zullen in de eerste plaats door hen onderling worden overeengekomen en zullen rekening houden met de ter zake dienende tarieven welke zijn aanvaard door de International Air Transport Association. Alle tarieven welke aldus zijn overeengekomen zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, en in geval van meningsverschil zal een schikking worden bereikt in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 9 van deze Overeenkomst.

Indien de Regering van Zijne Majesteit, de Koning van Thailand, deze bepalingen officieel zou kunnen goedkeuren, zou ik willen voorstellen, dat deze nota te zamen met Uwer Excellentie's antwoord in de hierboven aangegeven zin de nota-wisseling vorme als vereist in Artikel 8 van de Overeenkomst.

Ik grijp deze gelegenheid aan om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachtig te geven.

(w.g.) F. D'ANSEMBOURG,  
*H.M.'s Gezant.*

---

## II

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

---

No. 5995/2494

---

Excellentie,

Ik heb de eer onder dankzegging de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota No. 913 dd. 22 Februari 1951 betreffende de wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk Thailand en de Nederlandse Regering betreffende luchtdiensten, ondertekend te Bangkok op de 18de Juli 1947. De gewijzigde bepalingen van genoemde Bijlage zijn de volgende:

### BIJLAGE (Zoals in No. I)

In antwoord hierop heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat Zijner Majesteit's Regering de hierboven genoemde bepalingen goedkeurt en dat deze nota te zamen met Uwer Excellentie's nota,

welke hiermede beantwoord wordt, een nota-wisseling vormen als vereist in Artikel 8 van de Overeenkomst.

Ik grijp deze gelegenheid aan om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) WORAKAN BANCHA,  
*Minister van Buitenlandse Zaken.*

---

Uitgegeven de zeventiende Mei 1951.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
STIKKER.